



Représentation de l'arche de Noé

## La bénédiction de Noé

### Dans les tentes de Sem

*Dans sa bénédiction, Noé évoque les relations entre les trois civilisations qui descendront de lui.*

#### בראשית פרק ו

י וַיֹּלֶד נֹחַ, שְׁלֹשָׁה בָנִים--אֶת-שָׁם, אֶת-חָם וְאֶת-יֶפֶת.

#### Genèse chapitre 6, verset 10

10) Noé engendra trois fils: Sem, Cham et Japhet

#### בראשית פרק ט

כז יִפֶּתְ אֱלֹהִים לְיֶפֶת, וַיֵּשְׁבֶן בְּאֶהֱלֵי-שָׁם; וַיְהִי כְנַעַן, עֶבֶד לָמוֹ.

#### Genèse chapitre 9, verset 27

27) Que Dieu agrandisse Japhet ! Qu'il réside dans les tentes de Sem; et que Canaan soit leur esclave.

#### רש"י

**יפת אלהים ליפת** - מתורגם יפת ירחיב  
**וישכון באהלי שם** - ישרה שכינתו בישראל ומדרש חכמים אע"פ שיפת אלהים ליפת שבנה כורש שהיה מבני יפת בית שני לא שרתה בו שכינה והיכן שרתה במקדש ראשון שבנה שלמה שהיה מבני שם

#### Rachi

**Que Dieu agrandisse Japhet:** c'est ainsi que traduit le Targoum : donner largement de l'espace.

**Qu'il réside dans les tentes de Sem:** que Dieu fasse résider sa présence en Israël. Le Midrach explique: bien que Dieu ait donné de l'espace à Japhet, puisque Cyrus qui est un descendant de Japhet a bâti le second Temple, la présence divine n'y a cependant pas demeuré. Où donc a-t-elle demeuré? Dans le premier Temple, construit par Salomon, qui est un descendant de Sem.

Source : La Bible. Traduction du texte et de Rachi sous la direction du Rabbin Elie Munk